

青少年百部成长经典

一部让青少年学会战胜逆境的世界名著

小公主

插画本

[美] 伯内特 著
肖逸 译



一本好书奠定一种品质 逆境取胜

中国妇女出版社

China Women Publishing House



青少年百部成长经典

小公主

插画本

[美] 伯内特 著
肖遥 译



中国妇女出版社
China Women Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

小公主/(美)伯内特著;肖遥译.—北京:中国妇女出版社,2006
ISBN 7-80203-127-3

I.小… II.①伯…②肖… III.儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 009606 号

小公主(插画本)

作者:[美]伯内特著 肖遥/译

图书策划:樊国宾

责任编辑:一禾

责任印刷:王卫东

装帧设计:夜行动物工作室

出版:中国妇女出版社出版发行

地址:北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码:100010

电话:(010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网址:www.womenbooks.com.cn

经销:各地新华书店

印刷:北京通州皇家印刷厂

开本:180×210 1/16

印张:10.5

字数:130 千字

插页:10

版次:2006 年 6 月第 1 版

印次:2006 年 6 月第 1 次

印数:1-8 000 册

书号:ISBN 7-80203-127-3

定价:16.00 元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误,请与发行部联系)

目 录

CONTENTS

- 第一章 莎 拉 /1
- 第二章 一堂法语课 /7
- 第三章 阿曼嘉多 /12
- 第四章 绿 蒂 /19
- 第五章 贝 琪 /26
- 第六章 钻石矿 /35
- 第七章 钻石矿事件 /42
- 第八章 阁楼里的生活 /57
- 第九章 梅吉塞克 /66
- 第十章 印度来的绅士 /74
- 第十一章 拉姆·达斯 /81



目 录

CONTENTS

- 第十二章 隔壁房间 /88
第十三章 公主与百姓 /92
第十四章 梅吉塞克看到了什么 /101
第十五章 魔法 /106
第十六章 来访者 /126
第十七章 就是她 /140
第十八章 “我不想做别的人” /147
第十九章 安妮 /157



第一章 莎 拉

这是一个阴沉沉的冬日的下午。由于雾太浓，伦敦的街道像夜晚一样点着煤气路灯，街道两旁的商店橱窗在路灯下散发着光芒。

一辆马车从大街上缓缓驶过，车上坐着克劳上尉和他的女儿莎拉。莎拉斜靠在父亲的腿上，不说话，只是睁大眼睛看着车窗外的行人，默默地想着心事。

她觉得不可思议，自己不久前还在炎热的印度，转眼间就到了英国，而这里的白天像夜里一样黑。一切都让她感到陌生。

她在印度生活的7年里一直过得很开心，但是她知道总有一天她会回到英国，因为大人们总认为印度的气候对孩子没好处，到了上学的年龄，她要被送回英国生活。虽然她对英国和海上航行很感兴趣，但让她烦恼的是，一个从小失去母亲的孩子又要离开父亲独自生活。

“你为什么不能和我在一起，爸爸？”她5岁的时候就问过这个问题，“你和我一起上学不好吗？到时候我可以帮你做作业。”可是父亲总是说：“小莎拉，不用担心，你会和许多小姑娘住在一所漂亮的房子里，和她们一起玩，我还会寄好多书给你，用不了一年，你就







长高了，会做很多事情，可以回来照顾爸爸了。”

她喜欢幻想自己长大后的样子，她可以替父亲管理家务；或者同他一起骑马，在他举行宴会时像个大人似的坐在重要位置上；还可以和父亲聊天，读他的藏书——这是她最喜欢做的事。到了英国，只要有足够的书读就行了。她太喜欢读书了，有时候她会编一些情节动人的故事讲给自己听。偶尔她也会把故事讲给父亲听，他也很喜欢她编的故事。

马车驶进了一个灰暗的大广场，他们的目的地就是广场边的一所房子。

这是一所宽大而阴暗的砖房，和周围的房子几乎完全一样，唯一的区别就是它的门上有一块发亮的铜牌，上面刻着一行字：

米切尔私立女子学校

“我们到了，莎拉。”克劳上尉似乎很轻松地说。接着他把她从马车上抱下来，拉着她的手登上台阶，拉响了门铃。

这所房子很体面，家具也很讲究，但室内的一切摆设都让人不舒服，大厅里的每样东西看上去都很硬，就连椅子垫里都好像藏着硬邦邦的骨头。每样东西都擦得发亮，亮得让人不自在。客厅里铺着一块正方形图案的地毯，椅子也是方的，惹得人眼睛难受。角落里那只大钟倒是有一张圆乎乎的脸，但由于脸色过于红亮，让人觉得它在发脾气。莎拉在一把硬木椅上坐下，迅速地看了一眼四周。

“我不喜欢这地方，爸爸。”她说，“我敢打赌，即使是勇敢的士兵也不喜欢打仗。”

这句话把克劳上尉逗得大笑起来。他一下子把莎拉抱在怀里。校长米切尔小姐进来了。莎拉觉得她很像这所房子——高大而阴沉，体面而难看。她的目光是冷漠、呆滞的，她一见到莎拉和克劳上





尉，马上换上一副笑容，但莎拉觉得她的笑容也是冷漠、呆滞的。她从介绍人那里了解到了克劳上尉的许多情况，知道这位年轻的父亲很有钱，也很舍得为女儿花钱。

“能照顾这么美丽聪明的孩子真是我的荣幸，克劳上尉。”她说着拉住莎拉的手。

莎拉静静地站着，看着米切尔小姐的脸。像平常一样，她脑子里又冒出了一些古怪的念头：

“她为什么说我美丽？我这么瘦，一点也不美。她在说瞎话。”

她和米切尔小姐相处的时间长了，就明白她为什么这样说了。她发现，每一位家长把孩子送到学校里来时，她都会这么说。

她听了父亲和米切尔小姐的谈话，知道自己将成为这里的“特殊寄宿生”，甚至比一般的特殊寄宿生还要特殊。她将有一间自己的卧室和游戏室，有一匹小马和一辆马车，还有一名法国女仆。

“我不怕她不学习，”克劳上尉愉快地说，一边握住莎拉的手，“就怕她学得太多。她喜欢坐在书桌前，把小鼻子埋在书本里。这不是读书，简直是在啃书。她总想一口把新书吞进去。她爱读大人的书，历史、传记和诗歌，还有别的各种各样的大部头。她读得太多的时候，你要把她拉开，让她到公园去骑小马，或者去买个新的玩具娃娃给她。她应该多和玩具娃娃玩玩。”

“爸爸，”莎拉说，“我不需要太多玩具娃娃。”

“这孩子太可爱了！”米切尔小姐呆滞的脸上堆满了讨好的笑容。

“是的，她是个可爱的孩子。”克劳上尉把莎拉拉近了一些说，“替我好好照顾她吧，米切尔小姐。”

莎拉和父亲在旅馆里住了几天。他们一起出去逛了很多大商店，买了很多东西，其中有用珍贵的毛皮镶边的天鹅绒衣服；有带花边的衣服；有插着柔软的鸵鸟羽毛的帽子；有貂皮外套和小手炉，成





盒的小手套、手帕和丝袜。

在他买这些东西时，柜台后面的年轻女售货员们交头接耳地说，这个长着大眼睛的女孩，至少是一位公主，或许是一位印度王公的小女儿。

他们跑了很多玩具商店之后终于找到了玩具娃娃。莎拉给她取名艾米丽，她有一头长长的金黄色卷发，眼睛是清澈的蓝色，睫毛又软又密。

克劳上尉买下了“艾米丽”，并且把她拿到儿童服饰店，量好尺寸，定做了一些和莎拉一样的衣服。有带花边的外衣、天鹅绒童装、帽子、外套、带花边的漂亮内衣，还有手套、手帕和毛皮围巾。

第二天，他把莎拉带到米切尔小姐那里，把她留下，他要离开她乘船回印度了。他告诉米切尔小姐，他的律师博罗先生将负责他在英国的事务，他们会告诉她怎么照顾莎拉，还将支付她送去的有关莎拉的费用账单。他会每周给莎拉写两封信，尽量满足她提出的一切要求。

接着他走进莎拉的小起居室，和她告别。莎拉坐在他膝上，两只小手拉着他的衣领，久久地看着他的脸。他们互相拥抱、亲吻，不想分离。

马车驶出学校大门的时候，莎拉伏在窗台上，双手托腮，目光跟随着马车，直到它消失在广场的拐角处。米切尔小姐派她的妹妹阿米莉雅小姐去看看莎拉在干什么。她发现门推不开。“对不起，我把它插上了。我想一个人待着。”

阿米莉雅小姐身材矮胖，脾气很好，很怕她姐姐。她从楼上下来，很惊讶地对米切尔小姐说：“姐姐，我从没见过这么成熟的孩子，她把自己锁在屋里，屋里静得就像没人似的。”“总比那些乱喊乱叫的孩子强。”米切尔小姐回答说，“我原来以为她是被宠坏了的孩子，会大哭大闹。这是个放在哪儿都可以过得很自在的孩子。”



“我替她收拾东西时，打开过她的衣箱，”阿米莉雅小姐说，“我从来没见过那么好的衣服，她的外衣上有貂皮，内衣上有真丝花边。你见过她的一些衣服，觉得怎么样？”

“我认为这些衣服很可笑。”米切尔小姐尖刻地说，“不过我们星期天带学生上教堂做礼拜时，让穿这种衣服的人走在前头倒是挺合适的。她父亲为她准备了这么多东西，好象她是个小公主似的。”





第二章 一堂法语课

第二天上午，莎拉走进教室时，所有的人都睁大了眼睛看着她。每个学生，从4岁的绿蒂到13岁的拉维亚，都已听说了关于她的许多事情。她们都知道，她可以为米切尔小姐的学校增光，她是这所学校的光荣。个别学生甚至见过她昨天晚上才到达的法国女仆玛丽艾特。拉维亚在莎拉的房门开着时，设法去过她的房间，看见玛丽艾特正在打开商店送来的一只盒子。

“里面全是带花边的裙子，什么样的花边都有。”她一边埋头读地理书，一边悄悄对她的朋友杰茜说，“我看见她把那些裙子抖开。还听见米切尔小姐对阿米莉雅小姐说，小孩穿那么华丽的衣服简直可笑。我妈妈说，小孩应该穿得朴素些。她现在就穿着那样的裙子。刚才我看见了。”

“她还穿长筒丝袜！”杰茜也在埋头看地理书，一边小声说，“她的脚真小！我从来没有见过这么小的脚。”

拉维亚嫉恨地哼了一声说：“脚小是因为她的鞋小。我妈说，手巧的鞋匠能让大脚显得很小。我觉得她长得一点也不好看，她眼睛



的颜色怪怪的。”

“她不像那些美人那么好看。”杰茜抬起头，迅速地朝教室里看了一眼，“不过她让你想再看她。她的睫毛那么长，她的眼睛是绿色的。”莎拉安静地坐在她的座位上，大家都看着她，她一点也没有觉得局促不安，也感兴趣地看着别人。她想知道她们在想些什么，是否喜欢米切尔小姐，是否喜欢自己的功课，她们是否也有她那样的爸爸。早晨起床后，她和艾米丽谈她爸爸谈了一早晨。

她对艾米丽说：“现在，他已经到了海上了。艾米丽，你一定要成为我最好的朋友，把心里话都说出来。看着我，艾米丽。你的眼睛是我见过的最漂亮的眼睛，如果你能说话就更好了。”莎拉是个想象力丰富的孩子，她幻想艾米丽是有生命的，真的听得见她说的话，她和她说话能得到很多安慰。在玛丽艾特为她穿上深蓝色的校服，用深蓝色的丝带为她扎好头发后，她就走到艾米丽那儿，把一本书放在她面前。

“我去上课的时候，你可以看书。”她看见玛丽艾特奇怪地看着她，就认真地解释说，“我相信，玩具娃娃能做很多事情，不过它们不想让我们知道。艾米丽也许真的能读书、能说话、能走路，但只有在没人的时候才这样做。这是她的秘密。你要知道，如果人们知道玩具娃娃能做事，就会要它们工作。所以它们都互相保证不把这件事说出去。如果你待在房间里，艾米丽只会坐在那里看着你；如果你走了，也许她会读书，或者走到窗前看看外面。如果她听到有人回来了，她就会跑回去，跳到她的椅子上，装作一直坐在那里没动。”

“这孩子真可笑。”玛丽艾特用法语对自己说。她下楼把这件事告诉了女管家，不过她已经喜欢上了这位古怪的小姑娘，她看起来那么聪明，举止又那么有礼貌。她是她照顾过的最有礼貌的孩子。

莎拉经常说“对不起，玛丽艾特”，“谢谢你，玛丽艾特”，很懂得尊重人，没有一点儿小姐脾气。玛丽艾特对管家说，莎拉对她的态





度就像对待一位夫人一样。

“这孩子简直像个小公主。”玛丽艾特很喜欢她的小女主人，也非常喜欢她的房间。

莎拉在同学们的注视下，在教室里坐了几分钟后，米切尔小姐态度庄严地敲了敲桌子，对孩子们说：“小姐们，我要把一位新同学介绍给你们。”

所有小姑娘都从座位上站了起来，莎拉也站了起来。

米切尔小姐继续说：“我希望你们都能和莎拉·克劳小姐友好相处，她刚从很远的印度来到我们这里。下课后，你们互相认识一下。”

小姑娘们都礼貌地鞠了一躬，莎拉行了个屈膝礼，然后她们都坐下来，又互相看了起来。

“莎拉，”米切尔小姐做出要上课的样子说，“你过来。”说着从书桌上拿起一本书，翻开。

莎拉走到她身边。

“你爸爸为你雇了一名法国女仆，”米切尔小姐说，“所以，我想他一定是希望你学习法语。”莎拉站在她的书桌前，有点不好意思地说：“我觉得他雇用她，是因为他认为我会喜欢她，米切尔小姐。”

“我认为，”米切尔小姐有些恼火，但仍然微笑着说，“你是一个娇生惯养的孩子，总以为人家做什么事都是为了让喜欢你。可我看得出来，你爸爸希望你学法语。等一会儿法语老师杜法奇先生就会来给你上课。”

事实上莎拉从来没有觉得自己不懂法语，她还是个婴儿的时候，她的父亲就经常对她说法语。莎拉的母亲是法国人，克劳上尉很喜欢法语，因此法语对莎拉来说和母语差不多。

莎拉回到自己的座位上，把书打开，一本正经地看着第一页。



米切尔小姐监督似地瞥了她一眼说：“你好像不高兴，莎拉。你不喜欢法语，让我觉得很遗憾。”

“我很喜欢法语。”莎拉回答说，同时想解释一下，“可是……”

“在我告诉你该做什么事情的时候，不能说‘可是’。”米切尔小姐说，“继续看你的书吧。”

莎拉只好继续看书。她想：“杜法奇先生来的时候，我会让他明白的。”

过了几分钟，杜法奇先生来了。他是个文质彬彬的法国人，已到了中年。他看到在尽量专心地读那本小书的莎拉时，对她发生了兴趣。

“她就是我的新学生吗，小姐？”他对米切尔小姐说，“但愿她能给我带来好运气。”

“她爸爸很想让她学好法语。但我担心她对法语抱有幼稚的偏见，她好像不想学。”米切尔小姐说。

“我很遗憾，小姐。”杜法奇先生温和地对莎拉说，“如果你跟我学，我也许可以让你知道，它是一种有趣的语言。”

莎拉从座位上站了起来，感到很委屈。她用绿色的大眼睛望着杜法奇先生，她知道，她一说法语，他就会明白的。她开始用流利的法语说了起来，她告诉他，自己从来没有正式学过法语，但是她爸爸和别的一些人老是和她讲法语，她对法语就像对英语一样熟悉。她爸爸喜欢法语，因此她也喜欢法语。她妈妈是法国人，在生她的时候去世了。她很愿意跟他学习法语，但她想让米切尔小姐知道，那本小书里所有的单词她都认识。然后她拿出了米切尔小姐给她的那本初级法语课本。

在她用一口流利的法语和杜法奇先生说话的时候，米切尔小姐大吃一惊，接着就透过眼镜愤怒地盯着她。

杜法奇先生愉快地笑了。在阴冷多雾的伦敦，他觉得祖国就像





另一个星球一样遥远，而听到这个小女孩用稚嫩的嗓音，那么流畅地说着他祖国的语言，他仿佛觉得自己回到了祖国。他动情地走到小莎拉身边，拿走了她的那本法语书，然后对米切尔小姐说：“啊，小姐。我已经没有多少东西可教她了，她是没有学过法语，可她简直就是法国人。她的发音纯正优美。”

米切尔小姐转向莎拉，像受了侮辱似的大声说：“你早就该告诉我！”

从这一天起，她对莎拉感到不满了。



第三章 阿曼嘉多

莎拉上学的第一天上午，当她坐在米切尔小姐身旁，发现全班同学都在观察她时，她很快就注意到一个小姑娘在紧盯着她。那个小姑娘胖乎乎的，年龄同她差不多，有一双浅蓝色的眼睛，目光有些呆滞，她那淡黄色的头发编成一条结实的辫子，用丝带扎住。她睁大眼睛看着莎拉时，把那条粗辫子绕在脖子上，嘴里咬着丝带的末梢，胳膊肘支在课桌上。

杜法奇先生对莎拉说话时，她有点紧张。当莎拉站起来，突然用流利的法语回答时，这个胖乎乎的小姑娘惊得满脸通红，几乎跳了起来，对莎拉的好奇突然变成了敬畏。

几个星期来，她为了记住“la mère”是“母亲”，“le père”是“父亲”，以便在讲英语时插用，常常绝望地哭泣。现在忽然发现一个和自己一样大的小孩说着流利的法语，她看来不仅非常熟悉书上的单词，而且还知道很多别的单词，她把它们任意组合成句子，轻松地说出来，好象这只是小菜一碟似的，这真让她感到绝望。

她嘴里咬着辫子上的丝带，死死地盯着莎拉。这引起了米切尔

